CONFERENCE PROGRAMME

eLex 2013

Electronic lexicography in the 21st century:
Thinking outside the paper

Tallinn, Estonia

17-19 October 2013

Thursday, October 17th 2013 - morning

8:00-9:15	Registration (Piano bar, 2nd floor)		
	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
9:15-9:30	Welcome		
9:30-10:30	**KEYNOTE – John Simpson:** **What would Dr Murray have made of it all? OED lexicography a hundred years on**		
10:30-11:00	*coffee break*		
11:00-13:00			
11:00-11:25	Ana Frankenberg-Garcia: Learners' use of corpus examples revisited	Carolin Müller-Spitzer: Contexts of dictionary use	Mohammed Attia and Josef van Genabith: A Jellyfish Dictionary for Arabic
11:30-11:55	Vojtech Kovar, Adam Kilgarriff and Ana Frankenberg-Garcia: Bilingual word sketches: three flavours	Sharon Creese and Hilary Nesi: Exploring the relationship between language shift and dictionary compilation in the age of the collaborative dictionary	Bruno Bon and Krzysztof Nowak: Wiki Lexicographica: Linking Medieval Latin Dictionaries with Semantic MediaWiki
12:00-12:25	Iztok Kosem, Polona Gantar and Simon Krek: Automation of lexicographic work: an opportunity for both lexicographers and crowd-sourcing	Sylviane Granger, Serge Verlinde, Kristin Blanpain, Marie-Aude Lefer, Magali Paquot and Laurence Roberfroid: The KUCL trilingual university terminology database: A dynamic web-based tool	Theo Bothma and Rufus Gouws: Mapping indicators in print dictionaries to structural descriptions in e-dictionaries
12:30-13:00	Paul Cook, Jey Han Lau, Michael Rundell, Diana McCarthy and Timothy Baldwin: A lexicographic appraisal of an automatic approach for detecting new word senses	Carolin Müller-Spitzer and Kristel Proost: Kommunikationsverben in OWID: An online reference work of German communication verbs with advanced access structures (Software Demonstration)	Lars Borin, Markus Forsberg, Leif-Jöran Olsson, Olof Olsson and Jonatan Uppström: The lexical editing system of Karp
13:00-14:30	*lunch*		

Thursday, October 17th 2013 - afternoon

	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
14:30-16:00			
14:30-14:55	Daniele Besomi: Graphical representation of the web of knowledge. Analyzing the local hierarchies and the global web of connections in a specialized encyclopedia	Yongwei Gao: On the Appification of Dictionaries: From a Chinese Perspective	Erika Rimkute and Jolanta Kovalevskaite: The First Corpus-based Dictionary of Lithuanian Phrases (Demo)
15:00-15:25	Daiga Deksne, Inguna Skadiņa and Anders Vasiļjevs: The modern electronic dictionary that always gives an answer	Carole Tiberius, Jan Niestadt and Boudewijn van den Berg: Advanced Search: How To Annoy Experts and Confuse Everyone Else	~~Stefan Engelberg: The loanword portal of the Institute of German Language as a new type of a collaborative dictionary net~~
15:30-15:55	Danie Prinsloo, Theo Bothma and Ulrich Heid: Linking e-dictionaries to advanced processed corpus data	Simon Krek, Helena Dobrovoljc, Kaja Dobrovoljc and Damjan Popič: Online Style Guide for Slovene as a Language Resources Hub	Peter Meyer: Advanced graph-based searches in an Internet dictionary portal
16:00-16:30	*coffee break*		
16:30-17:30	**KEYNOTE – Ryan McDonald:** **Leveraging dictionaries to build web-scale language technologies**		
17:30-18:30	*welcome drink*		
19:00-20:00	guided tour of Tallinn Old Town		

Friday, October 18th 2013 - morning

8:15-9:00	time for poster setup		
	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
9:00-10:00	**KEYNOTE – Annette Klosa:** **Internet lexicography: requirements, concepts, research approaches**		
10:05-10:30	Henrik Lorentzen, Nicolai H. Sørensen and Lars Trap-Jensen: An odd couple – corpus frequency and look-up frequency: what relationship?	Holger Hvelplund, Adam Kilgarriff, Vincent Lannoy and Patrick White: Corpus Methods for Online Dictionary Coverage and Search Engine Optimisation	Antoine Chalvin, Egle Eensoo and François Stuck: Mining a parallel corpus for automatic generation of Estonian grammar exercises
10:30-11:00	*coffee break*		
11:00-13:00			
11:00-11:25	Andrea Abel and Christian M. Meyer: The dynamics outside the paper: user contributions to online dictionaries	Leo Wanner, Serge Verlinde and Margarita Alonso Ramos: Writing assistants and automatic lexical error correction: Word combinatorics	Jacques Van Keymeulen and Veronique De Tier: Wordbase of Dutch Dialects
11:30-11:55	Karlheinz Moerth, Stephan Prochazka, Omar Siam and Thierry Declerck: Spiralling towards perfection: an incremental approach for mutual lexicon-tagger improvement	Carla Parra Escartín, Gyri Smørdal Losnegaard, Gunn Inger Lyse Samdal and Pedro Patiño García: Representing Multiword Expressions in Lexical and Terminological Resources: An Analysis for Natural Language Processing Purposes	Veronique De Tier and Jacques Van Keymeulen: Wordbase of Dutch Dialects (software presentation)

Friday, October 18th 2013 - morning

12:00-13:00	**POSTER/DEMO SESSION**
12:30-13:00	Michele Van Der Merwe (P): The Influence of the User Needs Paradigm in Specialised Lexicography: Some Reflections in Connection with two South African Wine Dictionaries -Anna Dziemianko (P): Colorful Dictionaries: The Effect of Functional Labels in Color on Online Dictionary Use -Orsolya Vincze and Margarita Alonso Ramos (P): Testing an electronic collocation dictionary interface: Diccionario de Colocaciones del Español -Tinatin Margalitadze and George Keretchashvili (P+D): From DOC Files to a Modern Online Dictionary -Gintare Grigonyte, Simon Clematide and Fabio Rinaldi (P): How preferred are preferred terms? -Heili Orav (P): Core Concepts in Estonian Wordnet -Ellert Johannsson (P): Beyond the Paper – Transitioning from a Printed Edition to a Web-based Publication -Magdalena Perdek and Grzegorz Krynicki (P): Extraction of English phrasal verbs and their Polish equivalents from a parallel corpus -Eveline Wandl-Vogt and Thierry Declerck (P): Mapping a Traditional Dialectal Dictionary with Linked Open Data -Jeong Cheol (P): A Case Study of Making Bilingual Dictionary with Parallel Corpus -Kaarlo Voionmaa and Karin Friberg Heppin (P): Using support verbs in FrameNet annotations -~~Valeria Zotti (D): A new on-line multifunctional database to support translators' work~~ -Ales Chejn (P+D): Lexicographic tool Dictionary system
13:00-14:30	***lunch***

Friday, October 18th 2013 - afternoon

	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
14:30-16:00			
14:30-14:55	Theo Bothma, Ulrich Heid and Danie Prinsloo: Implementing decision support for text production in e-dictionaries	Gerhard Budin, Karlheinz Moerth and Matej Durco: European Lexicography Infrastructure Components	Nuria Gala, Thomas François and Cédrick Fairon: Towards a French lexicon for users with language disorders: NLP helping to bridge the gap between traditional dictionaries and specialized lexicons
15:00–15:25	Adam Kilgarriff, Milos Husak and Milos Jakubicek: Automatic Collocation Dictionaries	Danica Salazar: The electronic OED and World Englishes	Hindrik Sijens and Anne Dykstra: Language Web for Frisian
15:30-16:30	**KEYNOTE – Arvi Tavast:** **Why do we take for granted that words have meanings?**		
16:30-17:00	*coffee break*		
17:00-18:00	**ROUND TABLE** **Panellists:** **John Simpson, Gregory Grefenstette, Annette Klosa, Ryan McDonald, Arvi Tavast**		
19:00 -	*gala dinner at Olde Hansa*		

Saturday, October 19th 2013 - morning

	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
9:00-11:00			
9:00-9:30	**Presentation of the COST Action IS1305: European Network of e-Lexicography (ENeL)**		
9:30-10:30	**KEYNOTE – Gregory Grefenstette: Generating resources for the lexicography of under-resourced languages**		
10:35-11:00	Christian-Emil Smith Ore and Oddrun Grønvik: What should the electronic dictionary do for you - and how?	Pol Moreno, Gabriela Ferraro and Leo Wanner: Can we determine the semantics of collocations without using semantics?	Agnes Tutin and Achille Falaise: Multiword expressions in scientific discourse: a corpus-driven database
11:00-11:30	*coffee break*		
11:30-13:00			
11:30-11:55	Ilan Kernerman: Dictionary *n. Obsolete*? Before and afterwords	Emma Sköldberg, Lars Borin, Linnéa Bäckström, Markus Forsberg, Benjamin Lyngfelt, Julia Prentice, Rudolf Rydstedt, Sofia Tingsell and Jonatan Uppström: Between Grammars and Dictionaries: a Swedish Constructicon	Roberto Theron: Enabling visual analysis in historical lexicography through highly interactive and natural user interfaces

Saturday, October 19th 2013 - morning

	PETERSON (2nd floor)	TAMMSAARE (7th floor)	ADSON (2nd floor)
12:00-12:25	Robert Lew: Online dictionary skills	Nataša Logar and Iztok Kosem: TERMIS: A corpus-driven approach to compiling an e-dictionary of terminology	Isabella Chiari: Connecting frequency lists and dictionaries: homonym account and incidence in the basic vocabulary of Italian
12:30-12:55	Miloš Jakubíček, Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovar, Pavel Rychlý, Vit Suchomel: Terminology-finding in the Sketch Engine	Mārcis Pinnis, Tatiana Gornostay, Raivis Skadiņš and Andrejs Vasiļjevs: Online Platform for Extracting, Managing, and Utilising Multilingual Terminology	Tobias Roth: Going Online with a German Collocations Dictionary
13:00-13:15	**Thank you and farewell speech**		

* Welcome, keynotes and farewell sessions will be held in the Peterson room.

* coffee breaks will be held at the Piano bar (2nd floor); *lunch will be served at the Grand Tallinn restaurant (first floor)